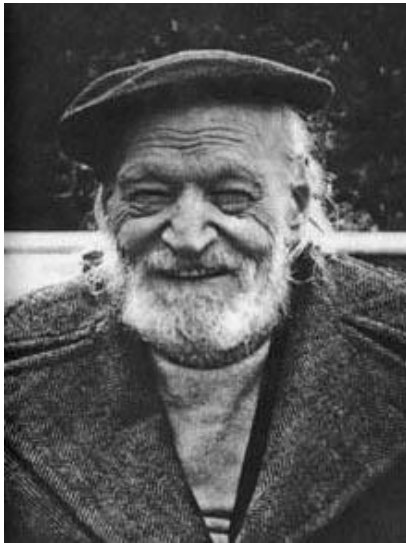


## Giuseppe Ungaretti (1888-1970)



Ungaretti nació en **Alejandro, Egipto**, porque sus padres fueron emigrantes. Solo conoció **Italia** en 1912, a los 24 años. Estudió letras en el **Collège de France** y en la **Sorbona de París**, donde fue alumno de **Bergson** y trató a figuras de las vanguardias. Su primer libro es **L'Allegria** (1914-1919) y allí cuenta su experiencia como voluntario en la **Primera Guerra Mundial**.

En **Roma** trabajó en la prensa y, después, tras unos años, se fue a la **universidad de Sao Paulo** como **catedrático de literatura** (1936-1942).

Escribió **Sentimento del Tempo** (1919-1935), **Il dolore** (1947, inspirado en la muerte de su hermano de un hijo de nueve años), **La terra promessa** (1950), **Un grido e paesaggi** (1952), **Il taccuino del vecchio** (1960), **Dialogo** (1968).

Como su compatriota **Umberto Saba**, que hizo lo mismo en su **Canzoniere**, **Ungaretti** quiso compilar una única obra poética total a modo de confesión y autobiografía: **Vita d'un uomo** (1947, **Vida de un hombre**), que él dividió en dos partes: "**L'allegria**" y "**Sentimento del tempo**", y donde hace muchas variaciones de sus primitivas composiciones en verso.

La poesía de **Ungaretti** es sencilla casi siempre, desdeñosamente antirretórica, de palabra limpia y precisa, con cierta complejidad a veces en imágenes y conceptos.

### ETERNO

Tra un fiore colto e l'altro donato  
l'inesprimibile nulla

### ETERNO

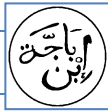
Entre una flor tomada y otra ofrecida  
la inexpresable nada  
(Traducción de **Carlos Vitale**)

### ITALIA

*Locvizza, l'1 ottobre 1916*  
Sono un poeta  
un grido unanime  
sono un grumo di sogni  
Sono un frutto  
D'innumerevoli contrasti d'innesti  
maturato in una serra  
Ma il tuo popolo è portato  
dalla stessa terra  
che mi porta  
Italia  
E in questa uniforme  
di tuo soldato  
mi riposo  
come fosse la culla  
di mio padre.

### ITALIA

*Locvizza, 1 de octubre de 1916*  
Soy un poeta  
un grito unánime  
soy un grumo de sueños  
Soy un fruto  
de innumerables contrastes de injertos  
madurado en un invernadero  
Pero tu pueblo es llevado  
por la misma tierra  
que me lleva  
Italia  
Y en este uniforme  
de soldado tuyo  
reposito  
como si fuese la cuna  
de mi padre  
(Versión **Horacio Armani**)



### SENTIMENTO DEL TEMPO

E per la luce giusta,  
cadendo solo un'ombra viola  
sopra il giogo meno alto,  
la lontananza aperta alla misura,  
ogni mio palpito, come usa il cuore,  
ma ora l'ascolto,  
t'affretta, tempo, a pormi sulle labbra  
le tue labbra ultime.

### SENTIMIENTO DEL TIEMPO

Y por la justa luz,  
cayendo sólo una sombra violeta  
sobre la cumbre menos alta,  
la lejanía abierta a la medida,  
cada latido mío, como el corazón suele,  
pero ahora lo escucho,  
te apremia, tiempo, a ponerme en los labios  
tus labios últimos.

(Versión de **Tomás Segovia**)

### TUTTO HO PERDUTO (1937)

Tutto ho perduto dell'infanzia  
E non potrò mai più  
Smemorarmi in un grido.  
L'infanzia ho sotterrato  
Nel fondo delle notti  
E ora, spada invisibile,  
Mi separa da tutto.  
Di me rammento che esultavo amandoti,  
Ed eccomi perduto  
In infinito delle notti.  
Disperazione che incessante aumenta  
La vita non mi è più,  
Arrestata in fondo alla gola,  
Che una roccia di gridi.

### TODO HE PERDIDO

Todo he perdido de la infancia  
y no podré ya más  
olvidarme en un grito.  
He enterrado la infancia  
en el fondo de las noches  
y ahora, espada invisible,  
me separa de todo.  
De mi recuerdo que exultaba amándote,  
y aquí estoy, extraviado  
en lo infinito de las noches.  
Desesperación que incesante aumenta,  
ya para mí la vida,  
detenida en el fondo de la garganta,  
no es más que una roca de gritos.

(Versión de **Carlos Vitale**)